

CENTENARIO
100th ANNIVERSARY

MASERATI, UN SIGLO DE HISTORIA MASERATI, A CENTURY OF HISTORY

LA MARCA ITALIANA DE AUTOMÓVILES DEPORTIVOS MASERATI FUE FUNDADA EN BOLONIA POR ALFIERI MASERATI EN 1914. EL EMBLEMA DE LA MARCA ES EL TRIDENTE, INSPIRADO EN LA ESTATUA DE NEPTUNO QUE ADORNA LA PLAZA MAYOR DE BOLONIA. EN 1957 JUAN MANUEL FANGIO FUE CAMPEÓN MUNDIAL DE AUTOMOVILISMO.

THE ITALIAN SPORTS CAR BRAND MASERATI WAS FOUNDED IN BOLOGNA BY ALFIERI MASERATI IN 1914. THE BRAND'S EMBLEM IS A TRIDENT, INSPIRED IN THE STATUE OF NEPTUNE, WHICH STANDS AT THE PLAZA MAYOR OF BOLOGNA. IN 1957 JUAN MANUEL FANGIO BECAME WORLD CUP RACING CHAMPION.



Por: Gastón Larripa
Fotos: Cecilia Polga / Prensa Maserati

La marca fue adquirida en 1937 por el empresario Adolfo Orsi, bajo cuya dirección Maserati produjo los primeros automóviles en los que el lujo recibió la misma atención que la potencia. En 1968 Maserati fue adquirida por Citroën, que a su vez la vendió en 1975 a un consorcio administrado por el ex piloto de Fórmula 1 argentino Alejandro de Tomaso. De Tomaso, con ayuda del diseñador Ghia, creó algunos de los automóviles más interesantes de todos los tiempos: Ghibli, Khamsin, Bora, Kyalami y los modelos biturbo, entre otros. Estos nombres fueron tomados de famosos vientos de África y Asia.

En 1993 Maserati fue comprada por Fiat S.P.A.. Las ventas de Maserati en 2004 representaron un incremento del 62% con relación al año 2003. Gran parte de este crecimiento se debió a la demanda del Maserati Quattroporte, su modelo de 4 puertas.

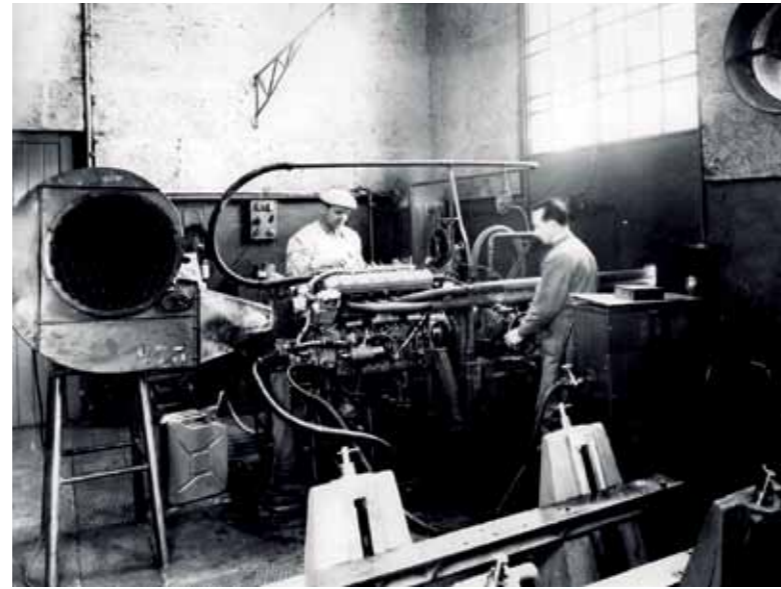
The brand was acquired in 1937 by businessman Adolfo Orsi. During his management Maserati produced the first cars, where luxury and car power were equally important. In 1968 Maserati was bought by Citroën, who sold it in 1975 to a consortium run by former F1 Argentine driver Alejandro de Tomaso. De Tomaso, with the help of designer Ghia, created some of the most interesting cars of all time, Ghibli, Khamsin, Bora, Kyalami and twin turbo models, among others. These names were taken from famous winds of Africa and Asia.

In 1993 Maserati was bought by Fiat S.p.A. Maserati's sales in 2004 represented an increase of 62% compared to 2003. Much of this growth was due to the demand of the Maserati Quattroporte, the 4-door model.



Es de destacar el historial deportivo de la marca, con presencia y triunfos a nivel internacional durante las décadas de 1930, 1940 y 1950. Los puntos máximos de esta actividad fueron los campeonatos mundiales de Fórmula 1 obtenidos con Juan Manuel Fangio en 1954 (compartido con Mercedes-Benz) y 1957. También figuran en el palmarés de la marca las 500 millas de Indianápolis de 1939 y 1940, con Wilbur Shaw al volante. El último triunfo de un motor Maserati en Fórmula 1, equipando un chasis Cooper, fue el Grand Prix de Sudáfrica de 1967 que ganó Pedro Rodríguez.

The sports history of the brand is noteworthy, winning international championships during the 1930s, 1940s and 1950s. The most important were the Formula 1 world championships obtained with Juan Manuel Fangio in 1954 (shared with Mercedes-Benz) and 1957. The Indianapolis 500 in 1939 and 1940 with Wilbur Shaw at the wheel, are also at the top. The last triumph of a Maserati engine in Formula 1, furnished with a Cooper chassis, was the Grand Prix of South Africa won in 1967 by Pedro Rodríguez.



Nuestra visita a Modena

Este año, decidimos ser parte de los 100 años de Maserati. Es que desde los inicios de nuestro Museo Juan Manuel Fangio en Balcarce, empezamos a tener contacto con la emblemática 250F con la que Fangio ganó la carrera del siglo y que se encuentra exhibida allí. Miramos todas las carreras que aún quedan grabadas en viejos tapes de la "British Petroleum" donde por primera vez se colocó una cámara -on board- en un fórmula uno. Miramos una y otra vez todas las fotos en blanco y negro y sepia, del tiempo de Fangio en la escudería italiana. La curiosidad era inmensa y la expectativa aún mayor. Siempre Modena fue sinónimo de automovilismo, de velocidad.

El 30 de mayo pasado, una mañana primaveral como pocas, caminamos unos 15 minutos desde el hotel en el centro histórico de Modena hasta la fábrica de Maserati (imagínese la cercanía). Ahí nos esperaba Franco Bay del área de comunicación quien fue el encargado de guiarnos por toda la planta y contarnos parte de la historia constructiva de los modelos.

Our visit to Modena

This year, we decided to be part of the 100th anniversary of Maserati. From the beginning our Museum Juan Manuel Fangio in Balcarce has displayed the iconic 250F, with which Fangio won the race of the century. We watched all the races in the old tapes of the "British Petroleum" where a camera was placed -on board- for the first time in a Formula One car. We looked at all Fangio's photos in the Italian team in black and white and sepia. Our curiosity, as well as our expectations, were great. Modena was always synonymous with motor racing speed.

Last 30th of May, on a spring morning, we walked about 15 minutes from the hotel in the historic center of Modena to the Maserati factory (imagine the closeness). There Franco Bay, who works in the communication area, led us through the plant and told us about the history of the car models.





Maserati construyó su primer automóvil en 1926. Se trataba de un coche de carreras denominado Tipo 26. Debutó con una victoria en la Targa Florio del mismo año. En 1947 asombró al mundo con su primer vehículo de carretera, el A6 Granturismo. En 1963, con la primera generación del Quattroporte, Maserati creó un segmento del mercado que no existía anteriormente, el de la berlina deportiva de lujo. En términos de gama de producto el Centenario no podía ocurrir en mejor momento para Maserati, con la llegada al mercado de modelos como los nuevísimos Quattroporte y Ghibli, inspirados en una larga tradición de automóviles de éxito que han ido cada vez redefiniendo el concepto de vehículo deportivo italiano en términos de estilo, prestaciones, confort y elegancia - y que ahora están conquistando el mundo.

Maserati built his first car in 1926. It was a race car called the Type 26. It debuted with a victory in the Targa Florio that same year. In 1947 he shocked the world with its first road car, the GranTurismo A6. In 1963, with the first-generation of the Quattroporte, Maserati created a market segment that did not exist: it was the luxury sports sedan. The 100th anniversary could not happen at a better time for Maserati, since models like the newest Quattroporte and Ghibli are being launched to the market, inspired by a long tradition of successful cars that have redefined Italian sports vehicles in terms of style, performance, comfort and elegance - and are now conquering the world.



Sobre el final de nuestra estancia en Maserati, la sorpresa nos invadió hasta el punto de la emoción. Nos esperaba en un área común con algunos autos históricos en exhibición Ermanno Cozza, uno de los mecánicos de la escudería que trabajó durante 1957 asistiendo el auto que conducía Juan Manuel Fangio (Ver entrevista Ermanno Cozza, página 50). El octogenario, de excelente semblante, elegancia y una memoria privilegiada nos contó durante mas de una hora distintas anécdotas de aquellos años de la fórmula uno y del paso de nuestro hombre por la escudería del "tridente". En esta misma edición en la sección "destinos" hablamos de Modena y contamos que el medio de transporte por excelencia es la bicicleta. Bueno, Cozza llegó en bicicleta esa mañana a Maserati, acción que no le impidió lucir un sobrio traje, camisa y corbata. Como diríamos, a la vieja usanza.

También, pudimos compartir una charla con Adolfo Orsi Jr., nieto de Adolfo e hijo de Omar Orsi quienes adquirieron la empresa en 1937. Entre otras cosas nos invitó a observar una de las reliquias de Maserati, el V4 Sport Zegado, el auto verde que estableció el record mundial de velocidad en 1929 con Baconin Borza Ochini. El mismo se volvió a carrozar en 1934 por Zagato y ha sido premiado en el reciente concurso de Elegancia de Villa d'Este.

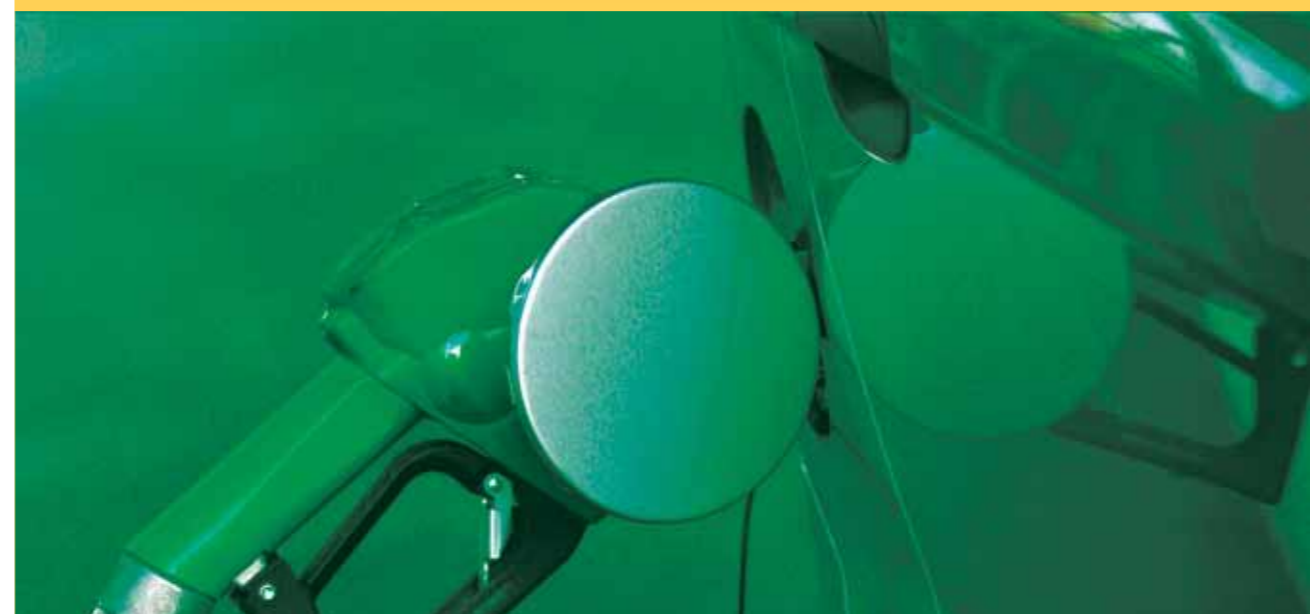
By the end of our stay in Maserati, we were surprised to tears. Waiting in a common area surrounded by some historic cars on display was Ermanno Cozza, one of the mechanics in the team that worked on the car driven by Juan Manuel Fangio in 1957 (Watch interview at Ermanno Cozza, pages 50). The eighty year old man, of excellent countenance, elegance and a prime memory told us for over an hour different anecdotes from those years of Formula One and about Fangio at the "Trident" team. In this same edition in the "destinations" section there is an article on Modena, where the most important means of transport is the bicycle. Cozza arrived at Maserati riding his bike that morning, an action that did not stop him from wearing a suit, a shirt and a tie.

We were also able to talk to Adolfo Orsi Jr., Adolfo's grandson and son of Omar Orsi, who acquired the company in 1937. Among other things, he showed us one of the relics of Maserati, the V4 Sport Zegado, the green car with which Baconin Borza Ochini set the world speed record in 1929. It was rebuilt in 1934 by Zagato and has been awarded a prize in the recent Elegance contest in Villa d'Este.



Ha sido este 2014 un año entero de celebraciones para Maserati. Nosotros cumplimos nuestro deseo y fuimos parte durante -un día del centenario- de la emblemática casa de Modena cuyo tridente nace en la inspiración de la estatua de Neptuno que adorna la Plaza Mayor de Bolonia, capital de la Región de Emilia Romagna. ■

2014 has been a year of celebrations for Maserati. We fulfilled our dream and became part for a day of the centennial of the most iconic company in Modena, whose trident was inspired in the statue of Neptune, which stands in the Plaza Mayor of Bologna, capital of Emilia Romagna Region. ■



SAN ALBERTO BALCARCE S.R.L.

EST. DE SERVICIO "EL PUENTE"
 RUTA 226 - KM. 89,5
 TEL. (02266) 42-5753
 (7620) BALCARCE

EST. DE SERVICIO "SAN AGUSTÍN"
 RUTA PR. 55 - ACC. SAN AGUSTÍN
 TEL. (02266) 42-5864
 (7620) BALCARCE



EST. DE SERVICIO "BALCARCE"
 AV. DEL VALLE N° 52
 TEL. (02266) 42-2360
 (7620) BALCARCE

EST. DE SERVICIO "CENTENARIO"
 Y SERVICIO RURAL BALCARCE
 AV. CENTENARIO Y 43
 TEL. (02266) 42-1943 / 42-3522
 (7620) BALCARCE



ADMINISTRACION:
 CALLE 21 N° 621 - (7620) BALCARCE
 TEL./FAX. (02266) 42-5605 / 43-1515